حسين محقق

كيف تتعلم اللغة الفارسية

في ثلاثة أشهر

بدون معلم

يطلب من المكتبة التجارية الكبرى بأول شارع محمد علي بمصر
لصاحبها : مصطفى محمد

١٣٦٧ هـ - ١٩٤٨ م

مطبعة الاستقامة بالقاهرة


مكتبة
لسان العرب
أ. علاء الدين شوقي
رابط بديل
lisanerab.com
www.lisanarb.com

حسين محقق

كيف تتعلم اللغة الفارسية

في ثلاثة أشهر

بدون معلم

يطلب من المكتبة التجارية الكبرى بأول شارع محمد على بمصر
لصاحبها : مصطفى محمد

١٣٦٧ هـ — ١٩٤٨ م

مطبعة الاستقامة بالقاهرة

الإهـــــداء

الى الشباب المثقف الطموح إلى الرقى العاشق المعرفة .

إلى أولئك الذين يهمهم العـلم ويخلصون له ويطيعون أمره .

إلى من تشتاق نفسه المزيد . إلى طالبى الفلسفة والباحثين عن الفن والعاشقين للجمال . إلى من يريد أن يفهم معنى الحيـاة وسعادتها . إلى من يريد أن يقرأ زرادشت . إلى من يريد أن يدرس المـاضى وتاريخه . إلى من يريد أن يسمع صوت رستم ويتلمس حياة كورش وكسرى . إلى من يريد أن يتعلم الشعر ويغنى لحن الورد ويشعر بلغة الفراش. إلى الزاهد الذى يهمه التصوف إلى من يريد غرور (فردوسى) وحكمة (خيام) ونصيحة (سعدى) وغرام (حافظ) .

إلى هؤلاء جميعاً أقدم كتيبى هـذا فهو السلّم الذى به يرقون إلى ما فى اللغـة الفارسية من حكمة وفلسفة وفن وجمـال ،

والسلام على هؤلاء ؟

حسين محفوظ

تمهيـــد

من سهولة تعلم اللغة الفارسية على قراء العربية أن اللغة الفارسية تـكتب بنفس الحروف التى تـكتب بها اللغة العربية وأن الحركات مشتركة فى اللغتين كما أن بعض القواعد اللغوية تـكون فى اللغتين واحـدة أو متشابهة؛ إلا أن هناك اختلافاً جزئياً في أحرف الهجاء نذكرها فيما يلى ، وهناك بعض القواعد تختص بها اللغة الفارسية نأتى على ذكرها فى خلال الدروس الآتية .

أما الاختلاف فى الحروف فهناك ثمـانية حروف من حروف الهجاء لاتدخل فى اللغة الفارسية وهى (ث . ح . ص . ض . ط . ظ . ع . ق) فإذا وجـدت كلمة فى اللغة الفارسية وبهـا إحدى هـذه الحروف كانت تلك الـكلمة من أصل غير فارسى أو أنها فارسية محرفة .

وهناك أربعه حروف تنفرد بها اللغة الفارسية وهى (پ وتأتى بعد الباء ، وچه وتأتى بعد الجيم ، وژى وتأتى بعـد الزاء والـگاف وتأتى بعد الـكاف)

أما سائر الحروف فمشتركة بين اللغتين .

إيضاح : إذا دخلت الأحرف الثمانية المذكورة فى الكلام الفارسى فإنها تتلفظ كما يلى :

ث	تتلفظ	س
ح	»	هـ
ص	»	س
ض	»	د
ط	»	ت
ع	»	ألف
ق	»	غ

والآن نبدأ بحفظ الكلمات لنتمكن على الكلام فى المستقبل

فى الأهل والأقارب

الأب	پدر . بابا
الأم	مادَر . ماما
الأخ	بَرَادَر
الأخت	خواهَر « تتلفظ خاهَر »

العم	عمو
العمة	عمّـه
الخال	دائى
الخالة	خاله
الجد	باپیر
الجدة	بی بی
المعاريف	آشنايان
الأقارب	خويشان « تتلفظ خيشان »
الأقارب	نزديكان
العائلة	خانواده
الجار	همسايه
الصديق	دُوسْتْ
الزوج	شَوهر
الزوجة	زَنْ
ابن العم	عمو زاده . پَسر عَمُـو
بنت العم	دُخْتَر عمو
الابن	پِسَرْ

البنت	دُخْتَر
ابن الخال	دائی زاده . پسر دائی
بنت الخال	دختر دائی
ابن العمة	عمّة زاده . پسر عمّه
بنت العمة	دختر عمه
ابن الخالة	خاله زاده . پسر خاله
بنت الخالة	دختر خاله
ابن الأخ	بَرادَر زاده . پسر برادر
بنت الأخ	دختر برادر
ابن الأخت	خواهر زاده . پسر خواهر
بنت الأخت	دختر خواهر
الصهر	دامادْ
الحماة	مادر زن
الكنة	هَمَرُوسْ
العديل	هم ريش
الحفيد	نَوِهْ

فى الإنسان

أحواله

الرجل	مَرْدْ	شيخ	پير
المرأة	زَنْ	الطفل	كُودَكْ
الذكر	نر	الصغير	بَچّه
الأنثى	ماده	الطفلة	دُختر بچه
الولد	پسر	شاب	جوَان
البنت	دُختر	فتى	پسرجوان
رضيع	شيرخوار «تتلفظ شيرخار»	فتاة	دختر جوان
أعزب	بى زن	عجوز	پير مرد
باكرة	دو شيزة	عجوزة	پير زن

صفاته

طويل	بُلند	قوى	تَوانا
قصير	كوتاه	ضعيف	ناتوان
سمين	فَرْبه	شجاع	دَايرْ
نحيف	لاغَر	جبان	تَرُسُو

صحيح ، سالم	تندرُسْتْ
مريض	بيمار
عاقل	خردمند
مجنون	ديوانه
بصير	بينا
أعمى	كُورْ . نا بينا
عالم	دانا
جاهل	نادان
شاطر	زرَنْگ
ذكى	باهُوش
غبي	كودن
غني	دارا

فقير	نَدار
أطرش	كَرْ
أخرس	گُنْگ
أحول	لُوچْ
أعور	يكچشم
أعرج	لُنـك
أقرع	كَچل
جائع	گُرُسْنَه
شبعان	سير
عطشان	تِشْنَه
ريان	سير آب

أسماء الاشارة

هذا . هذه	اين
ذلك . تلك	آنْ
هؤلاء	اينانْ
أولئك	آنان

هذه للجمع	اينها
تلك للجمع	آنها
هكذا	چنين

أمثلة

هذا الرجل العالم	أينَ مَرْدَ دانا
ذلك الطفل	آن بچّـه
تلك الفتاة	آن دُختر

الضمائر

المنفصلة :

أنا	من	نحن	ما
أنت	تُو	أنتما وأنتم	شما
هو	أُو	هم	إيشان

المتصلة بالأسماء :

ال	ى	للمتكلم	يقابلها	م	فى الفارسية
ال	كَ	للمخاطب	«	ت	«
ال	ه	للغائب	«	ش	«
	نا	للمتكلمين	«	مان	«
	كم	للمخاطبين	«	تان	«
	هم	للغائبين	«	شان	«

مثال فى الضمائر المتصلة

ابنى	پسرم
ابنك	پسرت
ابنه	پسرش
ابننا	پسرمان
ابنكم	پسرتان
ابنهم	پسرشان
ابنكم شاطر	پسرتان زرنك است
هذا زوجها	اين شوهرش است

إيضاح

فى تركيب الجمل البسيطة

قبل البدء بتعلم صياغة الجمل يجب أن تعلم أنه لا يوجد فى اللغة الفارسية : ـ

أولا ـ المذكر والمؤنث

ثانيا ـ المثنى

والجمع ما كان أكثر من واحد . ويكون بإضافة (ألف ونون) أو (هاء وألف) فى آخر الكلمة

مثال : ـ

پدر	پدران
كودك	كودكان
أسب	أسبها
در	درها

فإذا كانت الكلمة اسم شخص ومنتهية بـ (هاء) فتنقلب الهاء إلى الكاف الفارسية ثم يضاف إلى الكلمة (ألف ونون) الجمع

مثال : دوشيزه يعنى فتاة ـ دوشيزگان يعنى فتيات

وإذا كانت منتهية بألف فيضاف إليها ياء ثم (ألف ونون الجمع) مثال : دانا يعنى عالم ـ دانايان يعنى علماء

قاعدة : ـ الجمادات تجمع بالهاء والألف واسم الإنسان يجمع

بالألف والنون . أما الحيوانات والنباتات فيجوز فيهما الأمران

والآن نأتى على بيان الجملة وتركيبها

الجملة إما أن تكون اسمية . وإما أن تكون فعلية . وفى الحالتين تتركب من ثلاثة أشياء (المسند ، المسند إليه ، الربط)

المسند إليه : هو مايراد الإخبار عنه

المسند : هو الخبر

الربط : مايربط بين المسند والمسند إليه

ملحوظه : (ا) ربما تكون الجملة خالية من الربط وهذا ما يكون غالبا فى الجمل الفعلية القصيرة

(ب) أن كلمة (أستْ) هى التى تربط المسند والمسند إليه فى الجملة الاسمية وتكون دائما فى نهاية الجملة . وكلمة (را) فى الجملة الفعلية إذا كان فيها مفعولا .

أمثلة فى الجمل الاسمية

هـذا خالى	اين دائى من است
تلك المرأة نشيطة	آن زن زرنـگ است

فى الجمل الفعلية

ذهب الولد	پسر رَفْتْ
جاءت أمى	مادرم آمد
ضَرب هذا الطفلَ	اين بچه را زَدْ

أفعال الكينونة

	كنتُ	بُودم
	كنت	بودی
	كان	بود
الماضی	كنا	بوديم
	كنتم	بوديد
	كانوا	بودند
	أكون	هستم
	تكون	هَسْتى
	يكون	هَسْتْ
الحال	نكون	هستيم
	تكونون	هستيد
	يكونون	هستند
	سأكون	ميباشم
	ستكون	ميباشى
	سيكون	ميباشد
المستقبل القريب	سنكون	ميباشيم
	ستكونوا	ميباشيد
	سيكونون	ميباشند

المستقبل البعيد	سوف أكون	خواهم بود
	سوف تكون	خواهى بود
	سوف يكون	خواهد بود
	سوف نكون	خواهيم بود
	سوف تكونوا	خواهيد بود
	سوف يكونوا	خواهند بود

لا كن	باشم
كن	باش
ليكن	باشد
لتكن	باشيم
كونوا	باشيد
ليكونوا	باشند

أمثلة

كانت أختك فى الدار	خواهرت درخانة بود
أنا أكون فوق	من بالاهستم
إذا كانت أمى	أگرم مادرم باشد
أين كنتَ	كجا بُوى

أعضاء الانسان

الرأس	سر
الوجه	رُو
الشعر	مُو
الحاجب	أبرُو
العين	چِشْم
الأهداب	مُژْگان
بياض العين	سفيدى چشم
سواد العين	سياهى چشم
إنسان العين	بى بى
الجفن	پيله
الناصية	پيشانى
الأنف	بينى
الشارب	سبيل
اللحية	ريش
الشفة	لَب
الأسنان	دندان
اللسان	زَبان

الحلق	گُلُ
الفم	دهانْ
الحنك	چانه
الخد	گونه
الأذن	گوش
الرقبة	گَردَن
الكتف	شانه
الصدر	سينه
الثدى	پِسْتَانْ
الظهر	پُشْتْ
البطن	شِكَم
السرة	ناف
الخصر	كمر
اليد	دَستْ
العمود الفقرى	ستون فقرات
العضد	بازُو
المرفق	آرَنْج

الرسغ	مُچْ	الرئة	شُشْ
الأصبع	إنـگُشْت	المعدة	شِكمبه
الكف	پَنجه	الضلع	دنده
الظفر	ناخُنْ	الكبد	جِگر
الرجل	پا	اللحم	گوشت
الفخذ	ران	الجلد	پُوسْتْ
الركبة	زانو	العظم	اُستخوان (تتلفظ استخان)
كعب الرجل	پاشنِه	المصران	رُوده
المخ	مغز سَر	المرارة	زَهْره
القلب	دِل	الدم	خون

الحواس الخمسة

البصر	ديدن	الذوق	چشيدن
السمع	شنيدَن	اللمس	پساويدن
الشم	بوئيدن		

روزْ وشبْ

شب براى خوابيدن وآسونست وروز براى كار كردن ونان پيدانمودن

خواب برای بدن مفید ولازم است . بیکار منشین که بیکاری بداست .

مع المسافر

محفظة	کیف
حقيبة	جامه دان
معطف	پالتو
بطانية	پتو
منظار	دوربين
آلة التصوير	دوربين عكاسى
نظارات	عينك
جواز سفر	گُذَرنامه
دفتر الهوية (الجنسية)	شناسنامه
طريق معبد	راهُ شوسِه
السكك الحديدية	راه آهَنْ
طريق	راه
السيارة	خُودْرَوَ
دائرة الـكمرك	إداره گمرك

شعبة تفتيش جوازات السفر	قسمت بازرسى گذرنامه
باب المدينة	دروازه
المدينة	شهر
التوقف	إيست
نزلنا	پائين آمديم
فندق . أوتيل	مهمانخانه
مطعم	رستوران
مقهى	كافه
منتزه	گردش گاه
مصيف	ييلاق
مشتى	قشلاق
ملعب	بازيگاه

فى الطبيعة

السماء	آسمان
الكواكب والنجوم	ستارگان
كوكب . نجم	ستاره
الهواء	باد

الرياح	بادها
تيار الهواء	كوران
عين الشمس	خورشيد . آف
الشمس	آفتاب
القمر	ماه
نور القمر	ماه تاب
الغيوم	ابرها
الضباب	مه
الندى	شب نم ـ ژاله
المطر	باران
الحالوب	تـگرَگ
الثلج	بَرْف
الجليد	يخ
الأرض	زمين
الجبل	كوه
الوادى	درّ
السفح	دامنَهْ
قمة الجبل	فراز كوه

التل	تپّه
السهل	دشْت
الصحراء	بيابان
المرج (معربة من مرغ)	مرغزار
الروضة	گلُزار گلستان
البستان (فارسية)	بوستان أو بستان . باغ
الحديقة	باغچه
الجنة	بِهشْت
المزرعة	كشت زار
الشجر	دَرَخْت
الماء	آب
التراب	خاك
الرمل	شن
الحصى	ريك
الصخر	سنك
النهر	رود
نهير . جدول	رودخانه
البحر	دريا

بحيرة	درياچه
مستنقع	مُرداب
الساحل	لب آب . كنارِ آب
المضيق (بين بحرين)	تنگه
المضيق (بين جبلين)	دربند
الجزيرة	جزيره
الرأس	دَماغه
القنال	كَنال
الشلال	آبشار
الحفرة	گودال

حوار قصير

١ — أما پدر شما كجا است

٢ — پدرم درخانه است

١ — برادرم راديدى

٢ — برادر شما در باغ بود

١ — من هم درباغ بودم أما أوراند يدم

٢ — أمروزهوا خيلى خوب است . بفر مائيد برريم گردش

فى النفى

علامة النفى فى الفارسية هى النون والميم ، وذلك بأن توضع إحداهما فى أول الكلمة فتنفيها .

إيضاح : يستعمل حرف الميم فى نفى الأمر فقط : أما النون فتستعمل فى جميع الحالات مثال :ـ رَفت نَرفَتْ . بود . نبود ـ برو . نرو (مرو)

علامة التصغير

تصغير الشىء فى اللغة الفارسية يكون بوضع كلمة (چه) أو الكاف فى آخر الكلمة مثل باغ باغچه كتاب كتابچه ـ رود . رودك أنار . أنارك ؛ غير أن ذلك لم يكن مستعملا اليوم إلا فى بعض الكلمات ، فإذا أريد تصغير شىء فالأرجح للمبتدئ أن يستعمل كلمة (كوچك) ومعناها صغير فى آخر الكلمة مثل خانه ـ خانه كوچك . قلم ـ قلم كوچك . ميز ـ ميز كوچك

الزمان

النهار	روز	اليوم	شبان روز
الليل	شب	السحر	سَپيده دم

الصباح	بامداد
في الصباح	بامدادان
الظهر	نيمة روز
العصر	بَسين
المساء	شام
البارحه (يوم أمس)	ديروز
ليلة أمس	ديشب
يوم أول أمس	پريروز
ليلة أول أمس	پريشب
بكره . غداً	فردا
بعد غد	پس فردا
هذا اليوم	امروز
هذه الليلة	إمشب

الأسبوع	هفته
الشهر	ماه
السنة	سال
هذه السنة	أمسال
أيام الأسبوع	روزهاى هفته
السبت	شنبه
الأحد	يكشنبه
الاثنين	دوشنبه
الثلاثاء	سه شنبه
الأربعاء	چهار شنبه
الخميس	پنجشنبه
الجمعة	آدينه

للقراءة

مردم نادان كور ـ وبى مايه هستند . ازهيچ چيز وهيچ جا آگاه نيستند . پيش ازاين درس خواندن ودانش آموختن سخت ودشوارِ بود ولى امروز وزارت فرهنگ اين كار رابسيار

آسان کرده وهمه کس میتواند بآسانی دانا ودانشمند شود . پس امروز نادان پستترین وبدبنحت ترین مردم است .

الأعداد الأولية

واحد	یك	ستة	شش
اثنين	دُو	سبعة	هفت
ثلاثة	سه	ثمانية	هشت
أربعة	چهار	تسعة	نه
خمسة	پنج	عشرة	ده

الأعداد الترتيبية

الأعداد الترتيبية فى اللغة الإيرانية تكون بإضافة ميم إلى آخر العدد

مثال	الأول	یکم	
	الثانى	دوّم	
	الثالث	سوّم	إلى آخره

أمثلة

الدار الثانية	خانة دوم

التلميذ التاسع	دانش آموزنهم
الفرقة الرابعة	اطلق چهارم
الشهر الثاني عشر	ماه دوازدهم

أدوات الاستفهام

مَن	كِى : كه	أيّ	كدام
ما	چِه : چى	هل	آيا
كم	چَنْدْ	أين ذهبت	كجا رفتي
أين	كجا	من جاء	كى آمد : كه آمد
متى	كَىْ	ماذا عندك	چه دارى

فى المدينة

المدينة	شَهر	الدار	خانه
الشارع	خيابان	الفندق أوتيل	مهمانخانه
باب المدينة	دَاروازه	الخان	كاروان سرا
الطريق	راه	حانوت	دكان
العقد الزقاق	كوچه	السوق	بازار
الرصيف	پياده رو	المحلة	كُوى

مجمع	كانون	معهد	بنگـاه
الملهى	تماشاخانه	الميدان	اسبريس : ميدان (وهى فارسية)
السينما	نمايش خانه	المعمل	كارخانه
المعرض	نمايش گاه	المعهد العلمى	آموز شگـاه
النادى	باشگاه	صيدلية	دوخانه
جمعية	انجمن	مطبعة	چاپخانه

جمل قصيرة

شارع فردوسى	خيابان فردوسى
نادى السيدات	كانون بانوان
جمعية شبان إيران	انجمن جوانان إيران

فى الدار

البيت : الدار	خانه
الغرفة	أطاق
غرفة الاستقبال	أطاق پذيرائى
غرفة الطعام	أطاق نهار خورى
غرفة النوم	أطاق خواب

سرداب	سرداب (وهى فارسية) زير زميني
شرفه	إيوان
البهو . الصالون	تالار
السلم	پله كان
السلم الخشبي	نرده بام
السطح	بام
عال فوق	بالا
تحت	پائين
الحمام	گرمابه
المطبخ	آشپزخانه
المخزن	آنبار
السكارى	صندوق خانه
الرف	طاقچه
الجدار	ديوار
الأرض	زمين
الباب	درب « تتلفظ درَ »
الشباك	پنجره
النافذة	روزنه

البئر	چاه
العمد	ستون
المرحاض	کنارآب
الزجاج	شیشه

أثاث الدار

السجاد	فرش . قالی
منضدة	میز
کرسی	صندلی
منفات . مبلية	مبْل
دولاب . خزانه	قفسه
البساط	گلیم
السرير	تختخواب (تتلفظ تختخاب)
فراش النوم	رختخواب
المهد	گاهواره
المرآة	آینه
الوسادة	بالین نازبالش

السراج	چراغ
الثريا	چهل چراغ
الستار	پردَه
المفتاح	كليد
القفل	قُفل
مسمار	ميخ
المسمار الذى تعلق به الثياب أو يوضع عليه الطربوش	گُل ميخ
مزهرية	گُل دان
الشمعدان	شمعدان (وهى فارسية)
مكتبة أو خزانة الكتب	كتابخانه
علبة السكاير	قوطى سيگار
تفاضة السكاير	زير سيگارى
الشخاطه	كبريت
الكأس	كاسه
الماعون	بشقاب
القدر	ديگ

مقلاه	ماهی طاوه
مصفاه	چلو صاف
المُنخل	ألـك
المملحة	نمكدان

جمــل

المملحة فى غرفة الطعام	نمكدان در أطاق نهار خوری است
اجمع فراش نومى	رختخواب مرا بر چين
أين الجريدة	روزنامه كُجا است
الجريدة على المنضدة	روز نامه روى ميز است
هل تذهب إلى السوق ؟	آيا بازار ميروي ؟

الكسبة وأرباب الحرف

تمهيد : أكثر الكلمات التى تدل على الصانع والعامل تكون منتهية بـ (گر) أما أسماء الحرف فتكون بإضافة ياء النسبة إلى اسم الصانع والمحترف وفيما يلى تلك الأسماء :

العامل	كارگر	الحداد	آهنگر
النجار	دُرودُگر	الصفار	مِسگر

الصائغ	زرگر	غواص	دريانبرد
الزارع	برزگر	معلم	آموزگان استاد
التاجر	بازرگان	طبيب	پزشك
الحلاق	آرايش گر	خادم	نوكر
المصور	عكاس	خادمة	كُلفت
الـكاسب	پيشه وَر	العبد	غلام
الخباز	نانوا	العبدة	كنيز
القصَّاب	گوشت فروش	البواب	دربان
الخياط	درزى	الجمَّال	ساربان . شُتربان
الإسكاف	كفش دوز	البيطار	دام پزشك
البستانى	باغبان	الملاح	مَلوان
السائس	مهتر	الحلاج	پنبه زن
الصبَّاغ	رَنـگ رَز	بائع الحلويات	شيرينى فروش قنَّاد
الساعاتى	ساعت ساز	سائق السيارة :	رانندە
الراعى	چوپان . شبان	رجال الإطفاء :	آتش نشان
ربان	ناخدا		

المعادن

الذهب	زر . طلا	الرصاص	سرب
الفضة	سيم . نقره	الزئبق	جيوه
الحديد	آهن	الـكبريت	گوگرد
النحاس	مس	المعدن	كانْ

الأحجار الـكريمة

أسماء الأحجار الـكريمة فى اللغتين الإيرانية والعربية واحد . وأما الاسم العام للأحجار الـكريمة فهو (گوهر) المعربة بكلمة (جوهر)

جمل مفيدة

١ ـ قدر ، زر ، زرگر ، شناسد ، قدر گوهر ، گوهرى
٢ ـ أرمغان ؛ مور ؛ پاى ؛ ملخ ؛ است
٣ ـ دستى ؛ كه ؛ نيكى ؛ كند ؛ سزايش ؛ بوسيدن است
٤ ـ سعادت ؛ دنيا وآخرت ؛ درراستى ؛ ودرستى است
٥ ـ دروغـگو ؛ دشمن خدا است
٦ ـ مرد نـكو نام نميرد هر گز
٧ ـ كور كور راميجويد وآب كودال

أداة الشرط

أداة الشرط فى الفارسية هى كلمة (گر) وتستعمل فى محل : إذا . إن . لو . مثال : —

إذا جاء أخوك فاذهب	اگر برادرت آمد برو
إن كان فى الدار	اگر در خانه بود
لو لم تكن الشمس لما كانت الحياة أيضاً	اگر خورشيد نبود زندگانى هم نبود

الفواكه والأثمار

الفواكه	مِيوَه جات
الفاكهة	مِيوَه
التفاح	سيب
العنب	أنگور
الكمثرى	گُلابى
السفرجل	بِه
التمر	خوما
البرتقال	پرتقال

الليمون	ليمو
رمان	أنار
الخوخ	هُلُوا
الإجاص	آلو
المشمش	زرد آلو
الألبالو	آلبالو
الكريز	گيلاس
الخيار	خيار
الرقى	هندوانه
البطيخ	خَرْبُزه
الطماطم	گوجه فرنگى
البطاطس	سيب زمينى
اللفت	شلغم
الجزر	زردك
البنجر	چغندر
الفجل	تُرُبْ
اليقطين	كَدو

الفواكه المجففة

اللوز	بادام
الفستق	پِسته
الجوز	گِردو
الأعناب المجففة	کِشمس
العنب الأسود المجفف	مَویز
الفندك	فِنْدُك

للقـــراءة

در تابستان که میوه زیاد است بعضی از میوه هارا خشك کرده وبرای فروش بشهر های دیگر میفرستند. پسته وبادام وفندك را همیشه کرده میخورند .

فی الأکل والشرب

الأکل	خُوردن
أکلتُ	خوردَم
أکلتَ	خوردِی

أكل	خوردن	
الشرب	آشاميدن	نوشيدَن
شربتُ	آشاميدم	نوشيدم
شربتَ	آشاميدى	نوشيدى
شربَ	آشاميد	نوشيد
الطعام	خوارك	
الماء	آب	
ماء الشرب	آبَ خُوردَن	
غرفة الطعام	أطاق نهار خورى	
مائدة الطعام	ميزنهار خورى	
وعاء	ظرف	
ماعون	كاسه	
صحن	بُشقاب	
ملعقة	قاشق	
شوكة	چنگال	
سكين	چاقو . كارد	
منديل	دستمال	

خوان	فارسية وتستعمل فى الشعر والكلام البليغ ، وأما فى الحوار فتستعمل كلمة « سفره » والخوان تقرأ بالإيرانية « خان »
التمن	برنج
تمن المطبوخ	چلو . پلو
الخبز	نان
المرق	خورُشتْ
اللحم المشوى	كباب
اللحم المدقوق والمسحوق تحت المدق	كوبيده (وتتلفظ كوفته)
الحلويات	شيرينى
الحلو	شيرين
الحامض	تُرْشْ
حوامض	ترشى
مالح	شور
ملح الطعام	نَمَكْ
دهن	روغن

دهین	چَربْ
اللحم	گُوشتْ
مطبوخ	پُخته
غیر مطبوخ	نَپُختَه . خام
ناضج	رَسیده
غیر ناضج	نرسیدَه . کال
الدقیق الطحین	آرد
عجین	خمیر
الخضروات	سبزیجات
البیض	تخم مرغ
الزبده	کره
اللبن	ماست
الحلیب	شیر
الشنین	دوغ
الحنطة	گندم
الشعیر	جو

حوار على مائدة الطعام

لا يفوت القارئ أنه يجب أن تستعمل كلمة (آقا) ومعناها السيد فى بداية كل خطاب ولو كان المخاطب خادما وهذا ما يدل على التناهى فى المجاملة ، وذلك من خصائص اللغة الإيرانية ، كما أنه من الأدب تصغير المتكلم وتعظيم المخاطب فى الحديث .

١ — يا سيد ائتنا بقليل من الماء

آقا قدرى آب خوردن بياوريد

٢ — يا سيد من رأيى أن التمن مع الكباب هو أحسن غذاء

آقا بعقيده بنده چلو كباب بهترين نهارى است

٣ — أكل الفواكه مفيد جدا ـ اليوه خوردن خيلى خوب است

٤ — كذلك من الأحسن شرب الماء خلال الأكل

همچنين آب خوردن در أثناء خوراك خوب است

٥ — كل من هذا أيضا يا سيد ـ آقا ازاين هم بخوريد

٦ — أشبعت ؟ مگر سير شديد

٧ — نعم شبعت بله سير شدم

٨ — هل لا تدخن سيكاره ؟ آقا سيگار نميكشيد

٩ — لا يا سيدى لم أعتد التدخين

خير اقا آموخته نيستم به سيگار كشيدن

تصريف الأفعال

الفعل الماضى

المفرد	ذهبتُ	رَفتم
	ذهبتَ	رَفتى
	ذهبَ	رَفت
الجمع	ذهبنا	رَفتيم
	ذهبتم	رفتيد
	ذهبوا	رَفتند

الفعل المضارع

المفرد	أذهب	ميروَم
	تذهب	ميرَوَى
	يذهب	ميرَوَد
الجمع	نذهب	ميروَيم
	تذهبون	ميرويد
	يذهبون	ميروند

الأمر

اذهب	بَرَو
اذهبي	
اذهبا	بِرَوَيد
اذهبوا	

تذكرة : — لاينسى القارئ أننا ذكرنا فى دروسنا السابقة أنه لايوجد فى اللغة الإيرانية تأنيث وتثنية .

قاعدة : — المصدر فى اللغة الإيرانية يكون منتهيا إما بتاء ونون أو بدال ونون

الفعل الماضى المفرد المتكلم ينتهى به (م)
« « للجمع « « « (يم)
« « المفرد المخاطب « « (ى)
« « للجمع « « (يد)
« « للجمع الغائب « « (ند)

الفعل المضارع كالفعل الماضى : يكون منتهيا بالعلامات المذكورة أعلاه ، إلا أنه يكون مبتدئا به (مى) مثال رفتم يعنى ذهبتُ ، ميروم يعنى أذهب ، زدم يعنى ضربتُ . ميزنم يعنى أضرب

النباتات

النبات	گِیاهْ
الشجر	دِرَخْتْ
الجذر	ریشه
الجذع	تَنِـه
الغصن	شاخه
الورق	برگْ
البرعوم	شُـكُوفَه
الورد	گُـل
الثمر	مِيوَه
الحب	دانه
البذر	تخم
الزرع	كِشْتْ

الحيوانات الأهلية والمـائية

الحصان	أسب
الحمـار	خر . و . الاغ
البغل	قاطر . أستر

الكديش	يابو
البقر	گاو
الثور	گاونر
البقرة	گاوماده
العجل	گوساله
الغنم	گوسفند
الخروف	گوسفندنر : قوچ
النعجة	میش
الطلى	برّه
المعز	بز
الجدى	بزغاله
الجمل	شتر
الجمل ذو سنامين	شتر دو کوهان
الكلب	سگ
القطة	گربه
الغزال	آهو
الأرنب	خرگوش
السمك	ماهی

الكوسج	سگ ماهى
الحوت	نهنگ

الحيوانات غير الأهلية

الأسد	شير
النمر	پلنگ
الخنزير	خوگ
الفهد	ببَر
الذئب	گرگ
الثعلب	روباه
ابن آوى	شغال
الفيل	فيل
التمساح	سوسمار
القرد	مَيمون
الحية	مار
الأفعى	أژدر

الطيور

الطير	مُرغ
الطائر	پرنده
العندليب	بلبل
العصفور	گُنْجِشْكْ
الببغاء	طوطى
الأبابيل	چلچله
الصقر	باز
النسر	عقاب
الدجاج	مرغ أو مُرَغ خانگی : ماكيان
الديك	خروس
الفراخ	جوجه
البط	مرغابى
الحمام	كبوتر
القطى	كبك
الغراب	كلاغ

في الأعداد

العشرات :

عشرة	ده
أحد عشر	يازده
اثنى عشر	دوازده
ثلاثة عشر	سيزده
أربعة عشر	چهارده
خمسة عشر	پانزده
ستة عشر	شانزده
سبعة عشر	هيفده
ثمانية عشر	هيجده
تسعة عشر	نوزده
عشرون	بيست
ثلاثون	سى
أربعون	چهل
خمسون	پَنجاه
ستون	شِصت
سبعون	هفتاد
ثمانون	هشتاد

نسعون	نَود	مائة	صد

الأعداد المركبة من الآحاد والعشرات (من العشرين إلى المائة) تقرأ العشرات قبل الآحاد وذلك خلافاً للعربية مثال : —

شصت ويك	يعنى	واحد وستون
چهل وپنج	»	خمسة وأربعون
هشتادونه	»	تسعة وثمانون

التفضيل

لصيغة التفضيل فى اللغة الإيرانية وزنان : الوزن الأول وعلامته (تر) وتكون فى نهاية الكلمة التى يراد تفضيلها ويكون ذلك فى تفضيل شيء على آخر والوزن الثانى وعلامته (ترين) ويكون ذلك فى تفضيل شيء على آخرين أو تفضيله بين جماعة.

مثلا :	كوچك	ومعناها	صغير
	كوچكتر	»	أصغر
	كوچكترين	»	الأصغر أو أصغر الكل
و	به	»	حسن
	بهتر	»	أحسن
	بهترين	»	أحسن الكل

وهكذا فى كل تفضيل تستعمل هاتين العلامتين حسب المطلوب

جمـــل

اقرأ الجمل الآتية مذكراً ما حفظته من الكلمات في الدروس السابقة لتقف على كيفية استعمالها .

١ — امروز زَن ومرد درزندگانی یکسانند

٢ — پدر ومادر همیشه برای سعادت فرزندان خود میکوشند

٣ — مَرد باید دانا وتوانا باشد

٤ — این دختر نوه من است

٥ — ازخانه تابازار پانده متر راه است

٦ — تهران بیش از صد خیابان بزرگ دارد

٧ — دیشب من وبرادرت در سینما بودیم

٨ — دستم درد میکند

٩ — چشم بهترین عضو إنسان است

١٠ — إیستگاه فوزیه بین أراك وتهران است

١١ — إیران کوههای زیادی دارد

١٢ — دره مراد بیگ درهمدان است

١٣ — دریای عمان در جنوبِ إیران است

١٤ — امروز هوا گرم است

١٥ — دیشب برف آمد

١٦ — هفته هفت روز است

١٧ — سال دواز ده ماه دارد

١٨ — پسرم نميدانم كجارفت

١٩ — ساراز درخت پريد

٢٠ — كليد أطاق خواب من كجا است

٢١ — آهنگر زحمتكشترين پيشه وران است

٢٢ — باغبان هميشه خور سند است

٢٣ — سيب بهترين ميوه ها است

الفصول الأربعة

الربيع	بهار
الصيف	تابستان
الخريف	پائيز
الشتاء	زمستان

السنة الإيرانية : — السنة الإيرانية هى سنة شمسية طولها ثلاثمائة وخمسة وستون يوماً وتبدأ من أول يوم من فصل الربيع أى من ٢١ آذار وتنتهى فى آخر يوم من أيام الشتاء وتنقسم إلى اثنى عشر شهراً

ولـكل شهر من هذه الأشهر اسم فارسي جميل نذكرها فيما يلي مع تعدد أيامها مقترنة مع الشهور الغربية :

الربيع

فُروردَين	٣١ يوماً	يبدأ	من	٢١ آذار
آردى بهشت	٣١	»	»	٢٢ نيسان
خُرداد	٣١	»	»	٢٣ مايس

الصيف

تير	٣١ يوماً	يبدأ	من	٢٣ حزيران
مُرداد	٣١	»	»	٢٤ تموز
شهريور	٣١	»	»	٢٤ آب

الخريف

مهر	٣٠ يوماً	يبدأ	من	٢٤ أيلول
أبان	٣٠	»	»	٢٤ تشرين أول
آذر	٣٠	»	»	٢٣ تشرين ثانى

الشتاء

ديَ	٣٠ يوما	يبدأ	من	٢٣ كانون أول
بهمن	٣٠	»	»	٢٢ كانون ثانى
اسفند	٢٩	»	»	٢١ شباط

أيام الفرس وأعيادها

أهم الأيام وأفرح الأعياد وأقدمها عهداً عند الفرس هو نوروز ومعناه اليوم الجديد ويكون هذا العيد فى أجمل أيام السنة وهو ثلاثة عشر يوما من اليوم الواحد والعشرين من شهر آذار إلى اليوم الثانى من نيسان حيث تنتهى مراسيم الأفراح والزيارات بين الأقارب والأصدقاء . فإذا ما استيقظت الطبيعة من رقادها الطويل من فصل الشتاء ولبست أبهى حللها وكست أديم الأرض بثوبها الزبرجدى وجدت الإنسان فى إيران وقد تهيأ بكل وسائله ليزيد هو أيضا على جمال الطبيعة بجماله فترى الشباب فى هذه الأيام الثلاثة عشر وقد تسارع بجانسيه إلى الحدائق والبساتين يردد أناشيد الطيور والبلابل فى تمجيد الربيع وهناك ترى الحياة كلها تموج بالنشاط وتغرد بالحب وتفوح بالعطر .

وجوه مشرقة . وثغور باسمة . وشفاه لاتردد إلا أعذب الحديث وأجمله . وقلب ملئه الحب . ونفوس تفيض بالنشاط . والأيدى لاتقدم إلا الغالى والنفيس ، ولاتقدم على شىء إلا فيه الخير والصلاح ؛ وهكذا الجميع متحدون فى تسبيح الخالق وتمجيد الطبيعة ، هذه هى إيران فى نوروزها . وهذه هى حالة الشعب والعامة فى خارج الدور والمنازل . أما إذا ذهبت إلى دار أحدهم وجدت الشموع

والمصابيح مضاءة والنبت الأخضر يملأ الظروف والأوانى ، والزهريات فى جوانب الغرفة وفيها من النرجس والبنفسج والياسمين والسوسن . وعلى الموائد ماتشتهى الأنفس من ألذ الحلوى . وقد نسقت الغرفة بما تجود به القرائح الإيرانية من فن وجمال . وهذه هى حالة جميع العوائل مهما اختلفت حالتهم المالية أو هذه هى واجب كل فرد مهما كان فقيراً ، وأن عليه أن يقوم بهذه المراسيم حتى تكون سنته سنة خير ورخاء وفرح وسعادة ؛ ومن أرسخ التقاليد وأوجبها توزيع النقود أو إعطاء النقود من قبل الرئيس أو المرؤوس ؛ فرئيس العائلة أو رب الدار يعطى بنيه وأحفاده مايتمكن عليه كل على قدره ومنزلته ، وهكذا كل رئيس عليه أن يوزع النقود على من هم تحت إمرته والتابعين له . وهذا الأمر هو من خصائص عيد نوروز ينفرد به دون سواه .

مهرگان

وثانى أيام الفرس القديمة هو عيد مهرگان المعربة بكلمة مهرجان ويكون هذا العيد فى أول الخريف أى من اليوم الأول من شهر مهر إلى اليوم السابع حيث ينتهى فى ذلك اليوم . ومراسيم هذا العيد هو ماتفهمه اليوم من كلمة المهرجان أعنى أنه فى مساء كل يوم من أيام

هذا العيد السبعة كانت تسير المواكب والأفراح فى المدينة من حى إلى حى آخر وهناك تقام حفلات الأنس ويرقص الجميع رجالا ونساء رقصة الجوبى أى الديكة ثم ينفرط العقد ليجتمع فى اليوم الثانى وهكذا إلى اليوم السابع إذ تخرج فيه مواكب الأفراح من جميع الأحياء منذ الصباح قاصدة إلى أجمل ضاحية من ضواحى المدينة حيث أقيمت فيها السرادق لهذا الغرض ويقضى فيها الجميع نهارهم بين أنس وفرح فى جو ملئه الدمقراطية والمساواة حيث يقوم الفقير إلى جانب السرى فى الرقص ويأكل الـكل على موائد ليس فيها أية كلفة وتقيد ، وفى المساء تقام حفلة رقص عامة لا يتقاعد عنها أحد دلالة على أن الأمة كلها يد واحدة فى السراء والضراء وفى النهاية تقام الصلوات فيسبح الجميع ويتهللون داعين إلى الله أن يحفظ لهم الملك الصالح ويديم فيهم الملك ويصون الأمة من السوء ثم يعود الركب إلى المدينة فى خير وسرور .

چهار شنبه سورى

هذا يوم آخر من أيام الفرس القديمة الذى لايزال مرسوماً حتى الآن كعيد نوروز الذى بقى مع الزمان منذ ستة آلاف سنة غير أن مهرگان أو عيد مهر قد غاب فى بطون التاريخ وتعطل الاحتفال

به ولم يبق منه إلا ذكراه . أما هذا العيد الذى نحن بصدده فهو يوم واحد ويكون في يوم الأربعاء الأخير من فصل الشتاء حيث يقع الأربعاء التالى له فى فصل الربيع . ومن تقاليده أن يطبخ فى ليلة هذا الأربعاء حساء من التمن مع أكثر أنواع الحبوب والبقول فيه شيء من (الرشتة) وهو خمير مجفف على شكل خيوط مصيره كما أن فيه شيئاً من الخضروات والبصل المقلى ويكون هذا الحساء هو العشاء فى تلك الليلة فإذا ما حل وقت العشاء ملئت الأوانى من هذا الحساء واجتمع أهل الدار حول بعضهم وقد أوقدوا ناراً كبيرة جلسوا إليها يأكلون من ذلك الطعام الذى جمعوا فيه من جميع خيرات الله ويسبحون الله على انقضاء الشتاء والسنة المنصرمة بخير وسلام ويدعون الله أن يكونوا فى سنتهم الجديدة أوسع خيراً وأعظم سروراً . وإذا ما أصبح الصباح قام أهل الدار بتنظيف البيت وجميع ما به من أثاث وجمع البالى والعتيق الذى لا يصلح ورميه خارج الدار والاستعاضة بالجديد منه ، كل ذلك استعداداً لاستقبال الربيع وعيد نوروز . وعند المساء يخرج الفتيان والفتيات إلى حيث الحقول والمزارع والبساتين يفتشون عن الربيع ويرددون نشيد (تعالى يا ربيع) ثم يجمعون من النبت والأزهار والغصون المورقة باقات يحملونها عائدين إلى المدينة مهللين ومبشرين بأنهم وجدوا الربيع على الأبواب فيدخلون المدينة فى موكب بأجمل ما تقع العين عليه وقد

وقفت المدينة فى انتظارهم ويعود الجميع إلى البيوت آمنين مستبشرين حتى إذا كانت ليلة نوروز أوقدوا النار على السطوح يعلنون سطوع نور الربيع وانتصار إله الخير (فروهر) على إله الشر (اهريمن) ، فتلك هى بعض أيام الفرس القديمة رأيت أن لا بأس من ذكرها هنا ليقف المتعلم على الروح الإيرانية ويكون قريباً على فهم آداب لغتها ودرك معانيها الخافية .

والآن نعود إلى مواصلة دروسنا فى حفظ الكلمات وصوغ الجمل والتمرين فى استعمالها :

بعض الأفعال اللازمة

قام . قامت	بَرخاستْ	
قاما . قامتا . قاموا . قمن	بَرخاستَنْدْ	
قمتَ . قمتِ	برخاستى	
قمتما . قمتم . قمتن	برخاستيد	
قمتُ	برخاستم	
قمنا	برخاستيم	
نام . نامت	خوابيد	(الواو لا تتلفظ)
ناما . نامتا . ناموا . نمن	خوابيدند	«

نمتَ . نمتِ	خوابیدی	(الواو لا تتلفظ)
نمتما . نمتم . نمتن	خوابیدید	»
نمتُ	خوابیدم	»
نمنا	خوابیدیم	»

جلس . جلست	نشست
جلسا . جلستا . جلسوا . جلسن	نشستند
جلستَ . جلستِ	نشستی
جلستما . جلستم . جلستن	نشستید
جلستُ	نشستم
جلسنا	نشستیم
جاء	آمد
جاؤا	آمدند
جئتَ	آمدی
جئتم	آمدید
جئتُ	آمدم
جئنا	آمدیم

قال	گُفْتْ
قالوا	گُفتند
قلتَ	گُفتی
قلتم	گُفتيْد
قلت	گُفتم
قلنا	گُفتيم

فى الدين

الدين	آئين (وتستعمل كلمة الدين أيضا)
الله	خُدا . إيزَد
الإله	خداوند . يزدان
النبى	پَيْمُبر . پيامْ بَر . پيغمبر
الخليفة	جانشين
الإمام	پيشوا
المذهب	كيش
الصلاة	نَمازْ
الصوم	رُوزَهْ
الوضوء	دست نماز

الألوان

اللون	رَنـك
الأبيض	سفيد
الأسود	سياه
الأخضر	سَبْز
الأحمر	سُرخ . قِرْمِز
الأصفر	زَرْدْ
الأزرق	كود
مائى	آبى
بنفسجى	بنفش
وردى	گلى

الملابس

ملابس	رخت
القبعة	كلاه
سترة . جاكيت	كوت
السروال . بانطلون	شلوار
الثوب . قميص	پيراهن . جامه

لباس	زیرجامه . زیر شلوار
الیاخة . القوله	یخه
کروات . بویمباغ	کراوات
الجواریب	جوراب
الحذاء	کفش
النطاق	کمر بند
المندیل	دستمال
قمطان	دست کش
یلك	جلیقه
لفاف الرقبة	شال گردن
قطنی	بنبه أی
صوف	پشمی
القماش	پرچه
الجلد	چرم
الخیط	نَخْ
الحریر	أَبْرَشاهْ

الأعداد

فى المئات والألوف

المئات	صدها
الألوف	هزارها

الأعداد بين المائة والمائتين تكون بإضافة المائة إلى الآحاد أو إلى العشرات والآحاد . والعدد المكون من المئات والعشرات والآحاد يقرأ من اليسار بالترتيب أولا المائة ثم العشرة وثم الآحاد وذلك خلافا لما يقرأ بالعربية

مثلا العدد المكون من واحد وخمسين ومائة يقرأ بالعربية مائة وواحد وخمسين

أما فى الفارسية فيقرأ هكذا (صد وپنجاه ويك) أى مائة وخمسون وواحد ، كذلك العدد المكون من الألف والمائة والعشرة والآحاد فإنه يقرأ من الألف ثم المائة ثم العشرة ثم الآحاد مثال (هزار وصد وبست وسه) أى ألف ومائة وثلاثة وعشرون ، والآن نذكر لكم المئات فيما يلى :

المائة	صَد
مائتان	دُوِيسْت
ثلاثمائة	سه صد ، أو سيصد

أربعمائة	چهار صد
خمسمائة	پانصد
ستمائة	ششصد
سبعمائة	هَفتصد
ثمانمائة	هشتصد
تسعمائة	نهصد
ألف	هزار
ألف واحد	يك هزار
ألفين	دو هزار
ثلاثة آلاف	سه هزار
أربعة آلاف	چهار هزار
خمسة آلاف	پنج هزار
ستة آلاف	شش هزار
سبعة آلاف	هفت هزار
ثمانية آلاف	هشت هزار
تسعة آلاف	نه هزار
عشرة آلاف	ده هزار
عشرون ألف	بيست هزار

ثلاثون ألف	سی هزار
أربعون ألف	چهل هزار
خمسون ألف	پنجاه هزار
ستون ألف	شصت هزار
سبعون ألف	هفتاد هزار
ثمانون ألف	هشتاد هزار
تسعون ألف	نود هزار
مائة ألف	صد هزار

أمثلة فى الأعداد المركبة

١ ـ ألف ومائة وعشرة	هزار وصد وده
٢ ـ ألف ومائتين وثلاثة وأربعين	هزار ودويست وچهل وسه
٣ ـ ألفين وثلاثمائة وخمسة عشر	دو هزار وسيصد وپانزده
٤ ـ ثلاثين ألف وأربعمائة وستين	سی هزار وچهار صد وشصت
٥ ـ أربعمائة ألف وخمسمائة وستة وسبعون	چهار صد هزار وپانصد وهفتاد وشش
٦ ـ مائة وأربعة وعشرون ألف وسبعمائة وتسعة عشر	صد وبيست وچهار هزار وهفتصد ونوزده

فی السوق

السوق	بازار
الحانوت	دكان
متجر	تجارة خانه
يا سيد أين يقع سوق البزازين ؟	آقا بازار بزازها كجا است
هو على يمين هذا الشارع	سمت راست أين خيابان است
هل عندكم معجون الأسنان ؟	آقا خمير دندان داريد
بكم تعطى هذا الرباط ؟	آقا أين كراوات راچندميدهيد
هل عندكم سيكاير التاج ؟	آقا سيگار تاج داريد
متى تبدأ السينما ؟	آقا سينما چه وقت شروع ميشود
ياست هذه المظلة لكِ ؟	خانم اين چتر مال شما است
نعم أشكرك	بله ميرسى
العفو	ببخشيد

الظرف والمكان

هنا	اينجا
هناك	آنجا
فوق	بالا

على	بر
تحت	پائين . زير
يمين	راست
يسار	چپ
أمام	جلو
خلف	پشت
مقابل	روبرو
في	در
جنب	پهلو
قريب	نزديك
بعيد	دور
قبل	پيش
بعد	پس

الدولة

الدولة	دَولَتْ
المملكة	كشور
الملك	پادشاه . (شاه)

إن كلمة شاه يختص بها ملوك إيران وحدهم ولايجوز استعمالها لغيرهم ؛ أما كلمة پادشاه فهى عامة تشمل ملوك إيران وجميع ملوك العالم

الإمبراطور	شاهنشاه

وهذه الكلمة هى أيضاً خاصة لملوك إيران وأما لسائر الملوك فتستعمل كلمة الإمبراطور نفسها

صاحب الجلالة	أعليحضرت
صاحبة الجلالة	علياحضرت
صاحب السمو	والاحضرت
ولى العهد	ولايت عهد
سمو الأمير	شاهپور

ويختص بها أصحاب السمو الإمبراطورى أنجال ملوك إيران وذلك لما كانت كلمة شاه خاصة لملوك إيران فكلمة شاهپور ومعناها ابن الملك هى أيضاً خاصة لأبناء ملوك إيران وحدهم ، أما سائر أصحاب السمو الأمراء فيقال لهم أمير أو پرنس

البلاط	دربار

حرس الشرف لبلاط إيران: كاردشاهنشاهى

حرس الشرف بصورة عامة : كارد سلطنتى

القصر	كاخ
مرافق	آجودان
رئيس الديوان الملكى	رئيس دفتر شاهنشاهى
الراية الملكية	درفش شاهنشاهى
العلم	پرچم

من كلام لصاحب الجلالة الإمبراطورية رضا شاه پهلوى شاهنشاه إيران عند وصول الخط الحديدى إلى محطة فوزية آباد حيث ملتقى خط الشمال بخط الجنوب :

(امروز براى عموم ملت إيران يكى از روز هاى پر افتخار ميباشد . چقدر جاى خوشوقتى ومسرت است كه راه آهن سراسرى كشور بپايان رسيده وامروز من بى اندازه مسرور وخوشوقتم ويقين دارم همه شماها وتمام ملت إيران اين روز را از روز هاى تاريخى بزرگ وبا افتخار إيران ميدانيد زيرا يكى از آرزوهاى بزرگ ملت إيران بر آورده شده است)

مجلس الوزراء

رئيس الوزراء	نخست وزير
وزير الداخلية	وزير كشور
» المعارف	» فرهنك
» المالية	» دارائى
» الحربية أو الدفاع	» جنگ
» العدلية	» داد گسترى
» الطرق	» راه
» الصناعة	» بيشه وهنر
» التجارة	» بازر گانى
» الخارجية	» خارجه
» البرق والبريد	» بست تلـگراف
مدير الزراعة	إداره كل كشاورزى

تمـــرين

١ — تذكر أربعة أشخاص من أقرب الناس إليك

٢ — اكتب أبرز صفاتك على ورقة ثم جرب مقدار حفظك

للدروس السابقة

٣ — ترجم : إنى طفل صغير . هذا دارى . ماذا أكلت ؟ جاء الربيع

٤ — مامعنى : دست . دهن . ميوه . نمك . كوتاه . رفتم . اگر . شما . بود . بزرگ . خيابان . دريا ؛ خاك . كوه . باران . سبز . اسب . كوسفند . گربه .

وزير الداخلية

تنقسم البلاد الإيرانية إداريا إلى عشر مناطق تدعى (استان) يحكم كلا منها وال يسمى (استاندار) وإلى تسعة وأربعين متصرفية تدعى (شهرستان) يقوم بإدارة كل منها متصرف يدعى (فرماندار) وكل متصرفية تنقسم إلى عدة أقضية ونواحى تبلغ الثلاثمائة وفى إيران أربعة عشر ألف قرية .

المناطق أو الولايات الإيرانية

المنطقة الأولى — استان يكم

تحتوى هذه المنطقة على ستة متصرفيات وهى زنجان ، قزوين ، ساوه ، أراك ، رشت ، شهوار

المنطقة الثانية — استان دوم

وتحتوى على ستة متصرفيات وهى : قم ، كاشان ، طهران ، سمنان ، سارى ، گرگان

المنطقة الثالثة — استان سوم

وتحتوى على متصرفيتين وهى : تبريز ، واردبيل

المنطقة الرابعة — استان چهارم

وتحتوى على خمسة متصرفيات وهى : خوى ، رضائية ، مهاباد ، مراغه ، بيجار

المنطقة الخامسة — استان پنجم

وتحتوى على ستة متصرفيات وهى : ايلام ، شاه آباد ، كرمانشاهان سنندج ، ملاير ، همدان

المنطقة السادسة — استان ششم

وتحتوى على أربعة متصرفيات وهى : خرم آباد ، گلپايگان ، اهواز ، خرمشهر

المنطقة السابعة — استان هفتم

وتحتوى على ستة متصرفيات وهى : بهبهان ، شيراز ، بوشهر ، فسا ، آباده ، لار

المنطقة الثامنة — استان هشتم

وتحتوى على خمسة متصرفيات وهى : كِرمان ، بم بندر عباس ، خاش زابل

المنطقة التاسعة — استان نهم

وتحتوى على سبعة متصرفيات وهى سبزوار ، بيرجند ، تربت حيدرى مشهد ، قوچان بجنورد ، كناباد

المنطقة العاشرة — استان دهم

وتحتوى على متصرفيتين وهى : اصفهان ، يزد

هذه هى المناطق الإدارية لبلاد إيران حسب التقسيم الأخير أما المناطق الجغرافيائية والتقسيمات الطبيعية فهى كما يلى :

آذربايجان ، كردستان ، لرستان ، خوزستان . فارس ، كرمان ، بلوچستان ، سيستان ، خراسان ، استراباد ، مازندران ، گيلان ، أراك ، بيابان لوت . أو كوير نمك

الدوائر التابعة لوزارة الداخلية

ـ مديرية الشرطة العامة	إداره كل شهر بانى
الشرطة	شهر بانى
الشرطى	پاسبان
مخفر	پاسگاه
مخفر الحدود	مرزدار
خفر . خفير . حارس	نگهبان
حرس . عسس	پاسدار
مفوض الشرطة	كلانتر
التحقيق	بازجوئى
طبع الأصابع	انگشت نگارى
محقق	بازجو
التفتيش	بازرسى
مفتش	بازرس
السجن	زندان
السجان	زندان بان
المسجون	زندانى
المخالف	لغزش كار

الجانى	تبه كار
مجرم	گناهكار
مرتكب الجنحة	بزهكار
٢ ـ مديرية البلديات	إداره كل شهر دارى
البلدية أو أمانة العاصمة	شهر دارى
رئيس البلدية أو أمين العاصمة	شهر دار
البناء	ساختمان
دائرة الكهرباء	إداره روشنائى
إسالة الماء	ميرآبى
الإطفائية	آتش نشانى
رجال الإطفاء	آتش
الميتم	پرورشگاه
دار العجزة	نوانخانه
٣ ـ مديرية النفوس والتسجيل	إداره كل آمار وثبت أحوال
موظف الإحصاء	آماركر
دفتر النفوس أو الهوية	شناسنامه
٤ ـ مديرية الصحة العامة	بهدارى كل
الصحية	بهدارى

المستشفى	بیمارستان
المريض	بیمار
الطبيب	پزشك
طبيب العيون	چشم پزشك
البيطار	دام پزشك
المضمد	زخم بند
الإسعاف	تیمار
المستوصف	تیمار گاه
المجروح	زَخمی
المقتول	کشته
الميت	مُرده
مجنون	دیوانه
دار المجانين	تیما ستان
قابلة	ماما
محل الولادة أو قسم التوليد	زایشگاه

الرتب والدرجات فى مديرية الشرطة

شرطى	پاسبان
نائب عريف	سرپاسبانَ یک

عريف	رَسَدبانَ يك
نائب مفوض أو رئيس العرفاء	سَر بَهر
مفوض	ياور
مأمور مركز الشرطة	پاسيارَدُو
معاون مدير الشرطة	پاسيارَيك
مدير الشرطة	سَرپاس
أمراء الشرطة بصورة عامة	پاپه وَر

وزارة المعارف

(تَوانا بُوَدْ هَركه دانا بُوَدْ) هذه الجملة هي شعار وزارة المعارف الإيرانية ومعناها : من يكن عالما يكن قويا . وتكتب هذه الجملة بالخط الإيراني على غلاف الكتب والرسائل وفي صدر القرارات وعلى كل نشرة تصدر من وزارة المعارف ولا يطبع شيء في إيران إلا ويزين بهذا الشعار وهذه الجملة من بنات فكر نبي الشعر الفارسي (الفردوسي) صاحب الشاهنامه .

الدوائر التابعة لوزارة المعارف

مدير المعارف العام	مدير كل وزارت فرهنگ
مدير التفتيش العام	رئيس إداره بازرسى
مدير الآثار والمتاحف	إداره كل باستان شناسى

مدير الأوقاف	إداره كل أوقاف
« التوظيف أو الاستخدام	« كار گزينى
« التعليم	« آموزش
« التربية البدنية والكشافة	« ورزش وپيشا هنگى
لجنة التأليف	« نگارش

المدارس والمعاهد العلمية

مدرسة أو معهد علمى	آموز شگاه
جامعة	دنشگاه
كلية أو مدرسة عالية	دانشكده
المدرسة الثانوية (ودار المعلمين)	دبيرستان (دانش سرا)
المدرسة الابتدائية	دبستان
روضة الأطفال	كودكستان

الأساتذة والمدرسون والطلاب

المدرس فى الجامعة	أستاد
المدرس فى الكلية	أستاد
المدرس فى الثانوية	دبير

المدرس فى دار المعلمين	دانش يار . دانش برور
المدرس فى المدارس الابتدائية	آموزگار
الطالب فى المدارس العالية	دانش جو
الطالب فى المدارس الابتدائية	دانش آموز

وزارة المالية

مديرية التوظيف والاستخدام	إداره كار گزينى
« المحاسبات العامة	« حسابدارى
« التفتيش	« بازرسى
« الواردات العامة	« كل در آمد
لجنة الأسعار	كميسيون اوز
دائرة التقاعد	إداره باز نشستگى
الخزينة	خزانه
المصرف	بانك
موظف	كارمند
متقاعد	باز نشسته

وزارة الحربية أو الدفاع

الدفاع	جلو گیری
الحرب	جنگ
مبارزة	نبرَدْ
القائد العام	آرتش بُد
عميد (مارشال)	سپهبُد
فريق	لشکربُد
مير لواء	سَرتیپ
زعيم	سَرهَنگ
عقيد	سَرهنگ یار
مقدم	سَرگُرد
رئيس	سَروانْ
ملازم أول	سَتوان یك
ملازم ثانى	ستوانَ دُو
ضابط	افسر
نائب ضابط	ستوان یار
رئيس عرفاء	گروُه بان یك
عريف	گروُه بان دو

نائب عريف	سَرجوخَة
جندى	سَرباز
الجيش بصورة عامة	آرتش
الجنود	سپاه
لواء	لَشكر
فرقة	تيپ
فوج	هنگ
سرية	گرُدان
فصيل	گرُوه
حضيره	جُوخه
القوة البحرية	نيروى دريائى
بحرى	دريائى
بحريين	دربائيان
بحار	دريانورد
ربان البارجة	ناوبر
ملاح فى السفن	ملوان
عامل فى الباخرة	جاشو
غواص	آب باز

سفينة . باخرة	كشتى
بارجة	ناو
بارجة صغيرة	ناوچه
دارعة	زره دار
مدمرة	ناوشكن
طوربيد	آثر دَر
غواصة	زير دريائى
ملاح البوارج	ناوى
قائد الأسطول	ناخدا
أمير البحر	دريا دار
رئيس أركان البحر	دريا بان
مشير بحرى (مارشال)	دريا سالار
أسطول	ناركان
طيارة	هواناو . هواپيما
طيار	خَلبانْ
طيران	پرواز
مطار	فرود گاه

كراج الطيارات	آشيانه
مدرع	زره پوش
دبابة	تانك
مدفع	توپ
رشاش	شست تير
قذيفة . قنبلة	گلوله
بندقية	تفنك
شضية . طلقة	فشنك
سهم	تير
رمانة	نارنجك
الخيالة	سواره
المشاة	پياده
مناورات	منور
استعراض	رزه
سرب من الطائرات	يك دسته هواناو

وزارة العدلية

بناية العدلية	كاخ دار گستری
محكمة	دادگاه
محاكمة	دادرسی
محكمة الصلح	دادگاه آشتی
« البداية	« نخستين
« الاستئناف	« وارسی
« التمييز	« تميز
الدعوى	دادخواهی
المدعى	دادخواه
المدعى عليه	دادخوانده
الحاكم . القاضى	دادرس
مدعى العموم	دادبان
المحامى	داديار
مستنطق	بازپرس
محقق	بازجو
مفتش	بازرس

شاهد	گواه
شهادة	گواهی
ورقة الاستشهاد	گواهی نامه
استشهاد	گواه خواستن
عريضة	داد خواست
العرف والخبرة	كارشناسی
أهل الخبرة (خبير)	كارشناس
قرار المحكمة (الحكم)	داد نامه
القضاوة أو التحكيم	داوری
مخالفة . خلاف	لَغْزِش
جنحة	بَزَه
جناية	تبه كاری
جُرم	گناه

القراءة

إعلان

دیروز گناه کاری را به دادگاه تهران آورد ند که زن برادر خود را کشته بود وچون گناه کار بـگناه خود اعتراف نمود وأدله نیز بر ثبوت گناه از نا مبرده گواه میداد لذا دادگاه دادنامه کشتن نامبرده را بوسیله دار زدن صهرر نمود وفردا در ساعت هشت در حضور نماینده دادگاه ونماینده شهر بانی این دادنامه درزندان شماره ۳ سه مجری خواهد شد

وزارة الطرق

الطريق	راه
المعبر	گُذَر
الجسر	پُل
السكك الحديدية	راه آهن
القطار	ماشين
السيارة	خودرو
العربة	أرابه . درشکه

طريق معبد	راه شوسه
نفق	تونيل

وزارة الصناعة

الصناعة	پيشه
الصانع	پيشه ور
العمل	كار
العامل	كارگر
الفن	هنر
الفنان	هنرمند ، هنرپيشه
المعمل	كارخانه

وزارة التجارة

التاجر	بازرگان
البضاعة	كالا
الصادرات	فرستاده
الواردات	رسيده
حوالة	برات

صك	چك
الدفع	برداخت
الدين	بدهى
مديون	بدهكار
القبول	بذير فتن
ربطة	بسته
حمل	بار

وزارة الخارجية

رجل سياسى	مرد سياسى
سفير	سفير
وزير مفوض	وزير مختار
القائم بأعمال المفوضية	كاردار
مستشار	رايزن
سكرتير	دبير
القنصل	كُنسول
القنصل العام	سر كنسول
نائب قنصل	كنسول يار

ملحق المفوضية	وابسته

وزارة البرق والبريد

رسالة	نامه
مسجل	سفارشی
رزمة	بسته
برقية	تلگراف
موزع البريد	چاپار
إرسال الرسائل (بريد)	بريد (وهی فارسية)
الطابع	تمبر

إعلان : ـ آگهی

وزارة پست وتلگراف آگهی ميدهد پاکت يابسته بی تمبر بمقصد نمير سد بنابرين برهمه لازم است پاکت وبسته های خودرا بدست خود تمبر زده به پست بيندازند .

مديرية الری والزراعة

الری	آب ياری

الزراعة أو الفلاحة	كشاورز
زارع	برزگر
الزرع	کِشْت
الحرث	شُخم
الحصد	دَرو
مزرعة	کشت زار
قناة	کاهریز

أفعال كثيرة الاستعمال

الماضى

ذهبتُ	رَفتم
ذهبتَ	رَفتى
ذَهبَ	رَفْت
ذهبنا	رفتيم
ذهبتم	رفتيد
ذهبوا	رفتند

المضارع

اذهب	میروم
تذهب	میروی
يذهب	میرود
نذهب	میرویم
تذهبون	میروید
يذهبون	میروند

الأمر

اذهب	برو
اذهبوا	بروید
ليذهب	برود
ليذهبوا	بروند

الماضی

ضربتُ	زَدم
ضربتَ	زَدی

ضرب	زَد
ضربنا	زديم
ضربتم	زديد
ضربوا	زدند

المضارع

أضرب	ميزنم
تضرب	ميزنى
يضرب	ميزند
نضرب	ميزنيم
تضربون	ميزنيد
يضربون	ميزنند

الأمر

اضرب	بزن
اضربوا	بزنيد
ليضرب	بزند
ليضربوا	بزنند
قام	برخاست

قعد	نشست
جاء	آمد
ذهب	رفت
أكل	خُورْد
شرب	آشامید
اشترى	خرید
باع	فُروخْت
رجع	برگشت
كتب	نَوشت
كذب	دُروُغ گُفت
صدق	راست گفت
مشى	راه رفت
ركض	دَوِيْد
وقف	إِيسْتادْ
صعد	بالارَفتْ
ركب	سَوارشُد

كلمات كثيرة الاستعمال

عش سعيداً	شاد زى
عش حراً	آزادزى
	تستعمل هاتين الكلمتين عند ما يريد أحدهم أن يحيى الآخر فيبدأ بالكلمة الأولى فيجيبه الثانى بالكلمة الثانية أو بالكلمة الأولى نفسها .
ليلتكم سعيدة	شَبْ بخير
أين كنت ؟	كجَا بُودى
كنت قد ذهبت إلى السوق	رَفته بودم بازار
ألم تر أخى ؟	برادرم راندیدی ؟
يجب أن يكون فى الدار	بايد در خانه باشد
ماذا تشترى ؟	چه ميخرى ؟
أريد أن أشترى مخلوطاً من اللوز والفستق والكشمش	ميخواهم آجيل بخرم
بكم هذا	اين چنداست ؟

كم الساعة	ساعت چنداست
كنت أمس ضيفاً عند أحد أصدقائى	ديشب نهمان بودم خانه يكى از دو ستانم
متى رجعت ؟	چه وقت بر كشتى
أين تقع داركم ؟	خانه شما كجا است
أين نذهب ؟	كجابرويم
أينما تأمرون ؟	هرجا كه ميفرمائيد
تفضلوا انذهب إلى مصيف	بفرمائيد بزويم دَر بند
الطريق بعيد	راه دوراست

كلمات كثيرة الاستعمال

ذهبت إلى الدار	من رفتم خانه
أين كنت ؟	شما كجا بوديد
تعالى فوق	بيا بالا
هل تغذيت ؟	نهار خوردى
هل جاء البريد	بست آمد
الهواء حار	هوا گرم است

ائتی بقليل من الماء	کمی آب خوردن بیاور
جئت لأراك	آمدم شمارا به ببینم
ذهب إلى تحت	رفت پائین
خرج	بیرون رفت
إذا جئتُ	اگر آمدم
أين أراك	شمار اکجا به ببینم

مثال من النثر الفارسي

من خطاب لفخامة محمود جم رئيس وزراء إيران عند إزاحة الستار عن تمثال صاحب الجلالة الإمبراطورية رضا شاه پهلوى شاهنشاه إيران يوم ١٦ مارث سنة ١٩٣٩ حيث أقيم فى ميدان سپه

« دراين روز فيروز كه ستاره بلند بخت إيرانيان در كرانه هستى فروزان وتابان گرديده است مردم پايتخت باسرا فرازى بسيار شادمانى بيشمار پيكر خجسته همايون شاهنشاه را دراين جايگاه فرخنده برپا ميكنند براى من مائة سر بلندى است كه دراين كار بزرگ همكارى جسته ومردم پايتخت دا دراين كاميابى شاد باش بگويم ، دراين روز همايون كه جشن همسرى شاهنشاه زاده جوانبخت ايران به خجستگى انجام ميپذيرد برافراشتن پيكر هما يون شاهنشاه نشانه فرخندگى ونيك فرجامى اين جشن بزرگ است ، وبراى همگان هزاران خرمى وسرور وشادمانى درجان وروان فراهم ميسازد »

مثال من الشعر الفارسی

سعدی

نیکوکاری

یکی در بیابان سگی تشنه یافت
برون از رمق در حیاتش نیافت
بخدمت میان بست وبازو گشاد
سگ ناتوان رادمی آب داد
خبر داد پیغمبر از حال مرد
که داور گناهان أو عفو کرد
چه حق باسگی نیکوئی کم نکرد
کجا کم کند خیر با نیکمرد
توبا خلق نیکی کن أی نیکبخت
که فردا نگیرد خدا برتوسخت

الخیام

شیخی بزن فاحشة گفتا مستی
هر لحظه بدام دیگری پابستی
گفتا شیخا هرانچه گوئی هستم
اما توچنا نکه مینمائی هستی

فردوسی

بدو گفت بهرام آری رواست　　نهانی نداریم گفتار راست
یکی گرزهٔ گاو نر بر گرفت　　جهانی بدو مانده اندر شگفت
همی رفت با گرزهٔ گاوروی　　چو دیدند شیران پرخاشجوی
یکی زو دز نجیر بگسست و بند　　بیامد برشهریار بلنـــد
بزد برسرش گرز بهرام گرد　　ز چشمش همه روشنائی ببرد
بر دیگر آمد بزد برسرش　　فروریخت خون از سرش بر برش

کتب و رسائل

إلى صديقي

دوست مهربانم اقای ...

دیروز نیمه روز به شهر تهران رسیدم ، تهران پایتخت کشور ایران است ودر دامنه کوه البرز که بلند ترین کوه های ایران است واقع شده ، چند میدان بزرگ وچندین خیابان وگردشگاه های زیاد وبسا خوب دارد

کاخ باشکوه شاهنشاهی ودانشکده افسری درپایان خیابان سپه جای دارد

یکی از خیابانهای تهران بنام فردوسی شادروان نامیده شده وبانک ملی ایران که بزرگترین بانکهای ایران است دراین خیابان میباشد

در بیرون شهر تهران چند کارخانه بزرگی هست که شهر تهران راتا اندازه از کالای أوروپائی بی نیاز میسازد

ایستگاه راه آهن ایران که ساختمان بزرگ وقشنگی دارد در جنوب غربی تهران میباشد

یکی ازگردشگاه هوب تهران دربند است که در شمران

واقع شده ودرانجا مهمانخانه هائی هست که مانند بهترین مهمانخانه های أوروپا میباشد راستی جای شماخیلی خالی است که به بینید کشور ایران تاچه اندازه پیشرفت کرده است امید وارم درآینده از برای شما بیشتر بنویسم اما بگفته ایرانیان شنیدن کی بود مانند دیدن ، درپایان خواهشمندم تمام درستان را ازمن درود رسانید ، جهان بکام باد

دوست شما ...

من ولد إلى والده

پدر بزر کوام

پس از دست بوسی امید وارم همیشه خورسند وتندرست باشید ، نامه پرمهر شما دیروز رسید از نواز شهای مادرم یك جهان سر افراز شدم امید وارم از خد وندکه سایه شمارا از سر این چاکر کوتاه نفر ماید

چند روز است که هوای اینجا سرد شده وشبهادر اطاق میخوا بم

یك جفت قالیچه بافت اصبهان توسط اقای ادیم جهت شما فرستادم رسید آنرا دَر پاسنح این نامه خبر دهید

به فامیل وخویشان ودو ستان أزمن درود رسانید . زیادة زحمت نمیدهم   چا کر ...

﴿تم بعون الله تعالى وجميل توفيقه﴾

الدليل

صفحة

صفحة

صفحة